

Počet rovnopisov: 4
Egyenértékű példányszám: 4

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č: 28/2018
Műtárgy- kölcsönzési szerződés
uzatvorená podľa ust. § 659 Občianskeho zákonníka a násl. zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov
v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. v znení neskorších predpisov

megkötve a Polgári törvénykönyv 659§ rendelkezésének alapján és a 40/1964sz. törvénygyűjtemény utólagos rendeletei alapján.

a 206/2009 törvénygyűjtemény 12§ bekezdés 3 törvény utólagos rendelkezéseivel összhangban

Článok I.
ZMLUVNÉ STRANY
Szerződő felek

1. Požičiavateľ/ Kölcsönadó: **VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V KOŠICIACH**
Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja
Námestie Maratónu Mieru 2, 041 01 Košice

Adresa / Cím:
Štatutárny zástupca /
Az intézményt képviseli : **PhDr. Robert Pollák, riaditeľ / igazgató**
Bankové spojenie /Bank **Štátna pokladnica**
Číslo účtu / Számlaszám **SK 60 8180 0000 0070 0018 7428**
IČO: **31297803**
DIČ: **202144853**

Zriad'ovateľ
Az intézmény fenntartója : **Košický samosprávny kraj / Kassai Megyei Önkormányzat**
Zriad'ovacia listina/
Alapító okirat : **2022/2009-RU18/8105**
Zamestnanec poverený
konat' vo veci výpožičky/
Megbízott alkalmazott
Elérhetőség .mail, tel **Mgr.Ivan Havlice, mail: ivan.havlice@vsmuzeum.sk**

2. Vypožičiavateľ: **Tokaji Múzeum**
Kölcsönvevő
Adresa / Cím : **Tokaj, Bethlen G.u.7**
Štatutárny zástupca/
Az intézményt képviseli : **Bősze Katalin, riaditeľka / igazgató**

Článok II.
PREDMET VÝPOŽIČKY
A kölcsönzési szerződés tárgya

1. Predmetom výpožičky je 1 ks zbierkový predmet Východoslovenského múzea (ďalej len VSM), vlastníkom ktorého je Košický samosprávny kraj.

A bérleti tárgy a Kelet-Szlovák Múzeum (a továbbiakban: VSM) gyűjteményének egy darabja, amelynek tulajdonosa a Kassai Megyei Önkormányzat.

• **S 2542 Olejomal'ba na plátne od Ignáca Klimkovicsa: Osídľovanie. (Scéna z dobývania), 1838. 144,5 x 204 cm, poistná hodnota 5.000.-€**

S 2542 Olajfestmény vásznon Klimkovics Ignác: Település. (Jelenet a honfoglalásból), 1838. 144,5 x 204 cm, biztosított érték 5.000.- €



Článok III.
ÚČEL VÝPOŽIČKY
A kölcsönzés célja

1. Zbierkový predmet sa vypožičiava bezodplatne za účelom výstavy „Prezentácia reštaurovania prostredníctvom grantu Národného kultúrneho fondu Maďarska“ v priestoroch vypožičiavateľa.

A műtárgyakat a kölcsönadó a kiállítás „A helyreállítás bemutatása a Nemzeti Kulturális Alap támogatásával” megrendezése céljából díjmentesen kölcsönzi a kölcsönvevőnek.

Článok IV.
DOBA VÝPOŽIČKY
A kiállítás időtartama

1. Dohodnutá doba vypožičania je od 5.10.2018 do 5.11.2018

A kölcsönzés meghatározott időtartama :2018 10.05 – 2018 11.05.

2. Predmet výpožičky vypožičiavateľ vráti v posledný deň vypožičania pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.

A kölcsönzés tárgyat képező műtárgyakat a kölcsönvevő fél a kölcsönzési szerződés lejárta előtti utolsó napon visszaszolgáltatja a kölcsönadónak.amennyiben a szerződőfelek nem egyeztek meg másképp.

Článok V.
ZÁKLADNÉ PODMIENKY VÝPOŽIČKY
A kölcsönzési szerződés alapfeltételei

1. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky riadne a v súlade s dohodnutým účelom a je povinný predmet výpožičky umiestniť v prostredí zodpovedajúcom jeho významu a stavu.

A kölcsönvevő köteles a kölcsönzés tárgyat a kölcsönzési szerződésben meghatározott célnak megfelelően használni, valamint a műtárgyat- annak jelentőségét és állapotát figyelembe véve- megfelelően elhelyezni.

2. Vypožičiavateľ je povinný vykonať také ochranné, klimatické, prípadne ďalšie opatrenia tak, aby nedošlo k zámene, odcudzeniu, strate, poškodeniu alebo zničeniu predmetu výpožičky. *A kölcsönvevő kötelezettséget vállal a megfelelő biztonsági, klimatikus, esetleg egyéb intézkedések betartására úgy, hogy ezek által megakadályozhatóvá váljon a műtárgy megrongálódása, ill. esetleges eltulajdonítása.*

3. Vypožičiavateľ nesmie na predmete výpožičky vykonávať žiadne opravy alebo úpravy bez súhlasu požičiavateľa.

A kölcsönvevő fél a kölcsönadó beleegyezése nélkül a kölcsönadott műtárgyakon Módosításokat/változtatásokat nem hajthat végre.

4. Vypožičiavateľ môže predmet výpožičky reprodukovať len so súhlasom požičiavateľa a za účelom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa.

A kölcsönvevő fél a szerződés tárgyáról reprodukciót csak a kölcsönadó előzetes hozzájárulása esetén készíthet, betartva a kölcsönadót megillető szerzői jogokat.

5. Vypožičiavateľ predmet výpožičky vráti v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade záujmu o ďalšie trvanie výpožičky, požiadava písomne o predĺženie výpožičky najneskôr 20 dní pred termínom vrátenia.

A kölcsönvevő a szerződés tárgyát a meghatározott időben és az előre meghatározott módon szolgáltatja vissza a kölcsönadónak. A kölcsönzési szerződés esetleges meghosszabbítását a kölcsönvevő fél a szerződés lejártá előtt legkésőbb 20 nappal köteles kérvényezni.

6. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa.

A kölcsönvevő fél a szerződés tárgyát harmadik személynek a kölcsönadó előzetes jóváhagyása nélkül nem adhatja át.

7. Vypožičiavateľ zodpovedá za predmety výpožičky v rovnakom rozsahu ako požičiavateľ, t.j. zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie predmetu), ktoré vznikli na predmete počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu výpožičky podľa čl. II tejto zmluvy je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia predmetu podľa čl. II tejto zmluvy je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu výpožičky uvedenej v čl. II. bod 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa a požičiavateľa.

A Kölcsönvevő ugyanolyan mértékben felelős a szerződésben feltüntetett műtárgyakért mint a Kölcsönadó, ami annyit jelent, hogy minden keletkezett kárért (lopás, elvesztés, károsodás vagy más rongálás esetén a tárgyakon) felelőséggel tartózik a Kölcsönadóval szemben, tekintet nélkül a vétkes gondatlanságra, azaz beleértve vis maior eseteket is. Amennyiben a tárgyakat a kölcsönzés időtartama alatt valamiféle károsodás, elértéktelenedés érne, ennek a szerződésnek II. cikkelye alapján a Kölcsönvevő köteles a tárgyakon keletkezett kárt teljes mértékben megtéríteni az I.sz. Mellékletben feltüntetett érték alapján. A megkárosodott tárgy továbbra is az Intézmény fenntartójának és a Kölcsönadó tulajdonában marad.

8. Požičiavateľ zabezpečí prepravu predmetu výpožičky na miesto výpožičky a naspäť po ukončení výpožičky.

A kölcsönadó fenntartja a szerződés I.mellékletében feltüntetett műtárgyak szállítását a kiállítás helyszínére. és vissza..

9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu výpožičky pred skončením doby vypožičania, ak predmet potrebuje pre vlastné účely, alebo vypožičiavateľ predmet výpožičky užíva v rozpore s touto zmluvou.

A kölcsönadó fenntartja a jogát a műtárgy ezen szerződésben meghatározott kölcsönzési ideje előtti visszaszolgáltatására, amennyiben ezt saját céljai indokolják, ill. abban az esetben, ha a kölcsönvevő fél a műtárgyat az ezen szerződésben meghatározottakkal ellentétben használná.

10. Požičiavateľ si vyhradzuje právo odborného dozoru a kontroly spôsobu užívania a stavu predmetu výpožičky.

A kölcsönadó fenntartja a jogát a műtárgy szakmai felügyelete, ill. ellenőrzése vonatkozásában.

Článok VI.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA
Egyéb rendelkezések

1. Na ďalšie právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa primerane vzťahujú príslušné ustanovenia slovenských zákonov - Občianskeho zákonníka, Zákona o správe majetku vyšších územných celkov a Zákona o múzeách a galériách a o ochrane predmetov múzejnej a galerijnej hodnoty.

Egyéb jogviszonyok tekintetében, amelyekre a jelen szerződés nem tér ki a szlovák törvények - Polgári Törvénykönyv, a Múzeumokról és a képtárakról, és a műtárgyak védelméről szóló törvények valamint a Megyei önkormányzatok vagyongáró szóló törvény megfelelő rendelkezései vonatkoznak.

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

A szerződésben történő bármilyen változtatást, vagy kiegészítést mindkét fél jóváhagyása után írásos formában kell rögzíteni.

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

A szerződő felek a szerződést elolvasták, annak tartalmával egyetértve, saját kezűleg aláírták.och, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.

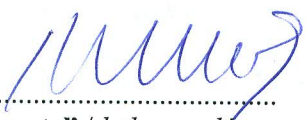
A szerződés 4 példányban készült el, 2-2 példányban mindkét fél számára.


5. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia §5a ods. 1 zákona č.211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

A szerződőfelek tudomásul veszik, hogy a Törvénykönyv 211/2000 sz. 1. törvény 5a§ fejezetének utólagos szabályrendeletei alapján, az információk mindenki általi hozzáférhetőségét jelenti ami ebben az esetben ennek a szerződésnek a kötelező nyilvánosságra való hozatalát jelenti. Ez a szerződés 47 § szabályrendeletek és a Polgári törvénykönyv 40/1964 sz. utólagos előírásai alapján a nyilvánosságra hozatal utáni másnapon lép érvénybe.

Košice / Kassa: 3.10.2018.....

Tokaj/ Tokaj 2018. okt. 3.....


.....
požičiavateľ / kölcsönadó
PhDr. Robert Pollák, riaditeľ / igazgató


.....
vypožičiavateľ / kölcsönvevő
Bősze Katalin, riaditeľka / igazgató

Východoslovenské múzeum
v Košiciach
Nám. Maratónu mieru 2
040 01 KOŠICE

Tokaji Múzeum
3910 Tokaj, Bethlen G. u. 7.
Tel: 06-47/352-636
Adószám: 15802475-2-05